

## Vivaldiの四季に書かれているソネットの対訳

### Concerto N° 1 in Mi maggiore, RV 269 (La primavera)

#### I. *Allegro*

Giunt' è la Primavera e festosetti  
La Salutan gl' Augei con lieto canto,  
E i fonti allo Spirar de' Zeffiretti  
Con dolce mormorio Scorrano intanto:  
Vengon' coprendo l' aer di nero amanto  
E Lampi, e tuoni ad annuntiarla eletti  
Indi tacendo questi, gl' Augelletti;  
Tornan' di nuovo al lor canoro incanto:

#### II. *Largo e pianissimo sempre*

E quindi sul fiorito ameno prato  
Al caro mormorio di fronde e piante  
Dorme 'l Caprar col fido can' à lato.

#### III. *Allegro pastorale*

Di pastoral Zampogna al suon festante  
Danzan Ninfe e Pastor nel tetto amato  
Di primavera all' apparir brillante.

### Concerto N° 2 in Sol minore, RV 315 (L'estate)

#### I. *Allegro non molto – Allegro*

Sotto dura Staggion dal Sole accesa Langue l' huom,  
langue 'l gregge, ed arde il Pino;  
Scioglie il Cucco la Voce,  
e tosto intesa Canta la Tortorella e 'l gardelino.  
Zeffiro dolce Spira, mà contesa  
Muove Borea improvviso al Suo vicino;  
E piange il Pastorel, perche sospesa  
Teme fiera borasca, e 'l suo destino;

#### II. *Adagio e piano – Presto e forte*

Toglie alle membra lasse il Suo riposo  
Il timore de' Lampi, e tuoni fieri  
E de mosche, e mosconi il Stuol furioso!

#### III. *Presto*

Ah, che pur troppo i Suo timor Son veri  
Tuona e fulmina il Ciel e grandinoso  
Tronca il capo alle Spiche e a' grani alteri.

### 協奏曲 第1番 ホ長調 RV 269 春

#### I. *Allegro*

春がやってきた、そして、嬉しそうに  
鳥たちは歌って、春に挨拶する  
泉はそよ風に誘われ、  
優しい音を立て流れはじめる  
黒雲が空を覆い、  
稲妻と雷鳴が春の訪れを知らせる  
そして静まり、小鳥たちは  
再び、嬉しそうに歌い出します

#### II. *Largo e pianissimo sempre*

花ざかりの美しい牧場では  
木々の葉がやさしくささやき、  
羊飼いは忠実な犬をかたわらに眠っています

#### III. *Allegro pastorale*

牧歌的な牧笛の陽気な調べに合わせて  
精霊と羊飼いは踊っている、  
麗しく輝く春の日差しの中で

### 協奏曲 第2番 ト短調 RV 315 夏

#### I. *Allegro non molto – Allegro*

焼けつくような太陽が照る季節に、人も家畜も元気を  
失い、松の木も枯れそうです  
かっこうの声が聞こえ、  
そして、すぐに山鳩とごしきひわが歌う  
やさしいそよ風、しかし、追い払い、  
急に北風が吹き始めます  
そして、羊飼いは何も出来ず、困らせます  
嵐を恐れ、自分の不運を嘆きます

#### II. *Adagio e piano – Presto e forte*

羊飼いは疲れた身体を休めることが出来ません  
稲妻が走り、雷鳴が鳴り、  
そして、蚊や蠅がうるさく群がります

#### III. *Presto*

ああ、彼が恐れていた通りになった  
空には稲妻、雷鳴が轟き、雹(ひょう)まで降り、  
熟した果物や穀物の穂をなぎ倒している

## Vivaldiの四季に書かれているソネットの対訳

### Concerto N° 3 in Fa maggiore, RV 293 (L'autunno)

#### I. *Allegro*

Celebra il Vilanel con balli e Canti  
Del felice raccolto il bel piacere  
E del liquor de Bacco accesi tanti  
Finiscono col Sonno il lor godere.

#### II. *Adagio molto*

Fà ch' ogn' uno tralasci e balli e canti  
L' aria che temperata dà piacere,  
E la Stagion ch' invita tanti e tanti  
D' un dolcissimo Sonno al bel godere.

#### III. *Allegro*

I cacciator alla nov'alba à caccia  
Con corni, Schioppi, e cani escono fuore  
Fugge la belva, e Seguono la traccia;  
Già Sbigottita, e lassa al gran rumore De' Schioppi e  
cani, ferita minaccia  
Languida di fuggir, mà oppressa muore.

### Concerto N° 4 in Fa minore, RV 297 (L'inverno)

#### I. *Allegro non molto*

Agghiacciato tremar trà nevi argenti  
Al Severo Spirar d' orrido Vento,  
Correr battendo i piedi ogni momento;  
E pel Soverchio gel batter i denti;

#### II. *Largo*

Passar al foco i di quieti e contenti  
Mentre la pioggia fuor bagna ben cento

#### III. *Allegro*

Caminar Sopra il ghiaccio, e à passo lento  
Per timor di cader girsene intenti;  
Caminar piano e con timore, e a passo lento  
Gir forte Sdruzzolar, cader à terra  
Di nuove ir Sopra 'l ghiaccio e correr forte  
Sin ch' il ghiaccio si rompe, e si disserra;  
Il vento Sirocco, Sentir uscir dalle ferrate porte  
Sirocco, Borea, e tutti i Venti in guerra  
Quest' é 'l verno, mà tal, che gioja apporta.

### 協奏曲 第3番 へ長調 RV 293 秋

#### I. *Allegro*

村人は豊作を祝い、歌い、踊り、  
豊作を喜んでいます  
そして、バッカスの酒に酔いしれ、  
宴は眠りに就いて終わります

#### II. *Adagio molto*

皆、歌と踊りをやめ、  
喜びに満ちた静けさが流れ、  
そして、静けさが、皆を誘い、  
喜びの甘美な眠りに就く

#### III. *Allegro*

夜が明けて、狩人は狩に出掛けます  
ホルンと銃を携え犬とともに出掛けます  
獣は逃げ、狩人は跡を追いかける  
大きな音に怯え、逃げ惑う、銃と犬に、傷つき怖れ、  
逃げることも出来ず、倒れます

### 協奏曲 第4番 へ短調 RV 297 冬

#### I. *Allegro non molto*

冷たい雪の寒さにガタガタと震え  
激しく吹き付ける風の中を、  
ひっきりなしに、走り、足踏みする  
そして、余りの寒さに、歯がカタカタと鳴る

#### II. *Largo*

暖炉の前で静かに、幸せに過ごし、  
外では雨が万物を潤しています。

#### III. *Allegro*

氷の上をゆっくり歩きます。  
ひっくり返らないように、気を付けて、  
静かに、おっかなびっくり、ゆっくり歩く  
強く歩いたら、すぐに滑り、転んでしまう  
再び氷の上を進み 強く歩いてみたら、  
また、転んで、氷が割れた  
東南の風、閉ざされた扉から入ってくる音がする  
春風が北風を追い払うように吹いている  
これが冬、冬にはこの様な楽しみがある